

# 自己紹介

氷野善寛(ひの よしひろ)

- ・目白大学外国語学部中国語学科(専任講師)
- ・ドワンゴ学園N高等学校(中国語担当) ・N予備校講師(中国語担当)
- ・関西大学アジア・オープン・リサーチセンター(外部研究員)

中国語×ICT×歴史



旧教材に見られる	視覚効果を使った例





1









# 本日の内容

 ・探し方・使い方 使える「見る」オンライン教材 「授業の中で」使えるオンライン教材 「授業外でも」使えるオンライン教材 授業で使える「素材」を探す
 ・作り方 ピンイン変換、素材の評価 自分でも作れるオンライン教材

講義動画を作る─選択、方法、コツ 講義動画の作り方 意外と便利画面収録×YouTube/Box/Dropbox



# 探し方・使い方

 「中国語オンライン授業のためのリソース」清原文代先生 <u>https://ja.padlet.com/kiyohara\_f/e1zjgubtcgxmzco1</u>
 ・アンテナを張る

発信力のあるTwitterアカウントやブログをチェック

# オンライン授業のツール

入力方法と適切な辞書の使い方は早めに学生に教える

- ・Weblio日中中日辞典 (白水社etc) <u>https://cjjc.weblio.jp/</u>
   ・愛知大学中国語語彙データベース (愛知大学)
- <u>http://hcs.aichi-u.ac.jp/</u> • 北辞郎 (辞典幇)
- http://www.ctrans.org/

# モジュールとして使えるサイト

- (文法) <u>東外大言語モジュール</u>…例文ごとにURL
- ・(文法)『<u>中国語コミュニケーション</u>』
- ・(例文)<u>ゴガクル</u>…例文ごとにURL
- ・(会話) <u>Chinese Station4</u>…会話動画単位でURL



# チャイ語入門中国語発音ライブ授業 李株倫先生









	Ψ	브	1	岇	Ē	T	扪	囨	ζ													氷野善寛(目日大
#	W 2	1	Mag	T	¥-cti	1 101	UA1															
_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_	_		_	_	_	_	_	_	_	
1	•	٠	•	•	•		09	-	-	-	-	-	- 63	<0	- 60	•		-	108	-	•	ang
				1.0		-		-	-						1	28	1.00	299	700	248	100	2448
				-	-										-			alas.		-	-	
	100			and its	and it	-			-	mana a	and a				-		-	mine	min	mina	-	
		fa			64		fee	fea	den.	fing	frag											
	da		44	dai	dei	daa	des	dan	dea	dang	desg	deeg					die	diss	dis	daa		
				ni		640	tes	Can.		Cang	trag	tong			6		de :	tian		tian		
				mai	nei					and	ang	****			- 44		nie	aise	nis	aiaa	ais.	ning
	- In		le .	Del .	lei	lao -	les.	lan .		lang	long	long				-Ba	Be	Res.	iin.	Eas	in.	ling
	p.		<b>P</b> <sup>4</sup>	gai	gei	gas.	ges	gan	gen	gang	geng	gong										
	ka		ke	kai	kei	kao	kes	kan	ken	kang	keng	keeg										
	ha		he	hai	hei	has	hes	han	hen	hang	hesg	hong										
																ja.	- 24	yan	-	jan	- 24	jing
	_															qia	- 444	que	- 494	quan	- 494	draud
	-		-	-	-	-	-	-	all and	-	about 1	-		-			-04		- 10		- 10	
	da		-	chai		chan	ches	chan	ches	chang	chear	chear		chi								
	- 10		1.00	thei	-the	thes	then.	then.	the	these a	these			- 10								
										rang	reng	rong		-								
				mi	zei	230	200	-		ang	ang	anag	ai									
			C.F.	cei		699	<b>C08</b>	<b>C88</b>	cen	ong	eng	eneg	d									
				-									- 1									

















1/2-	- トダッンユ中国語	岩」	水野普見1
スタートダッシュ中 国語 A Good Salest To Chrone	PARE		
+0000 kultuk RAN BSR-148 - RAN 95 SAU-10 RAN 95 SAU-10 RAN 97 RE 10 CAUSER F	第4課キャンパスで建物の位置を確認 本文	DATES	Al 6400 (***)         Bit           If the first of
<ul> <li>福祉 キャンパス(2000)20</li> <li>福祉</li> <li>福</li></ul>	200 0.4 - 107402496,2 0.4 - 107402496,2 0.4 - 2009,2 - 2008,0 - 4 - 0.4 - 2008,0 - 2008,0 - 2 - 0.4 - 2 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6 - 0.6	$\begin{array}{c} 1 \\ 1 \\ 1 \\ 2 \\ 2 \\ 2 \\ 2 \\ 2 \\ 2 \\ 2 \\$	Image: State of the s



10110 Mar		
第五读 教 走 日本人 Warm Up Reading	○ 第五课 教 是 日本人	
N         Left NS         J         Teaching NS         Sector           MA         6         47         6         49         9         9         9         10         9         9         10         9         10	Post         中国の東京(本下 450)           カルビロジタボ ー (点 度 学派)、We det weeking カルビロジタボ イマイ、ベルト ニ         ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	
B: K, K, K, K, K, Still Statusberg, St. String String, St. St. K, K, K, St.	2 他不是日本人,他是再成人,Ta bi eli Ebberte, ti ali Hingadrin.	







7







To 2002 Promised and the second seco	<ul> <li>①文字をタップし再生、長押しでリ ビート</li> <li>②首声再生</li> <li>③リビート</li> <li>③コつPlay mode</li> <li>Normal: 選界再生</li> <li>Repeat: 名行後に同じ長さのボーズ</li> <li>Shadow:名行後に1-3秒のボーズ</li> <li>Dictation:特定の文字を括弧に置換</li> <li>③速度も1-340の何で変更</li> <li>④フォントの大きさや行前の調整(プロジェクタ利用時のみ)</li> </ul>
	ロシェクタ利用時のみ)



Chinese Station 中国語学習ジャーナル <sub>授業で使える「素材」を探す</sub>





### 素材系 ①みんなで集めよう印刷できる素材 ーーワークシート、日本地図(出身

 ーワークシット、日本地図(出身地)、道案内、 キクタンワークシート・など <u>http://www.ch-station.org/category/material/</u> ef.姉妹サイト「中国語データベース」で集めてい る授業で使えそうな写真 <u>http://www.chlang.org/contents.php</u>

 ②コミュニケーション活動レシピ
 一一授業でのコミュニケーション活動のヒント http://www.chstation.org/category/material/recipe/







Tips系
①スマートフォンで中国語入力をするには?(清原先生) <u>http://www.ch-station.org/smartphone-ime-2014</u>
②スマートフォンで使う中国語辞書(清原先生) <u>http://www.ch-station.org/smartphone-dic-2014/</u>
③その他、ウェブ音節表まとめ、Google検索の使い方、Windows8 の中国語入力法、イラスト素材まとめ等…

## 連載系

 ①ウチダ教授の中国語学エッセイ(内田慶市先生)…授業の小ネタが満載 http://www.ch-station.org/index-language\_essay/
 ②環代に生きる中国語(西川芳樹た生)…中国の古典は現代にも通じる http://www.ch-station.org/index-koten/
 ③中国の流行語(許雪華先生)…中国の流行語についてその使い方から意味など を含めて詳しく解説
 http://www.ch-station.org/index-liuxingyu/
 ④ Inbound Chinese (中村先生)…ちょっとマニアックな中国人観光客との会話 を想定した教材
 http://www.ch-station.org/index-inboundchinese/
 ⑤小隊の中国よもやま話(陈贤先生)…中国語で書かれた中国の事情と朗読音声 http://www.ch-station.org/index-xiaochen/ 使える画像・映像コン テンツ <sub>授業で使える 「素材」を探す</sub>

# 素材の評価(例:映像)

・対象とする学習者がちょっと背伸びして理解できる内容か?

・長すぎないか?

- ・文法、発音、表現何を教えたいか。
- ・著作権、転載が可能なコンテンツか?(著作権法第35条)
- ・教育上問題のない素材か?
- ・そもそも「それ」を見せて何を学ばせたいあ?
- …などを評価

# 映像で何をするか?

・「映像を使って何を教えたいか?」を考える リスニング・ディクテーション・翻訳・ロールプレイ・ディスカッ ション



・毎日5分間必ず映像を聞いて聞いた通り話すミッション https://youtu.be/bvtWWhKdxhM



ž	鼻面・映画・ドラマ
1.	
٠	《看漫画》 <u>https://www.kanman.com/</u>
•	《看漫台》https://www.manhuatai.com/
•	《爱飒漫画》 <u>https://www.isamanhua.com/</u>
•	《优酷视频》 <u>https://www.youku.com/</u>
•	<pre></pre>
•	《腾讯视频》 <u>https://v.qq.com/</u>
•	《CCTV纪录》 https://www.youtube.com/channel/UCAYkj2Fz9EvAe2fGJEGMXnQ
	ΔPPI F寿节调频 https://gingyuan.sakura.ne.in/wn/2n-407

# 生活で使うリアルなサイト

- ・《淘宝网》<u>https://world.taobao.com/</u>
- •《掌厨》<u>http://www.izhangchu.com/</u>
- ・《大众点评》<u>http://www.dianping.com/</u>

• C M…

作り方

# 音声を作る:合成音声

 ・TTSMP3…MP3ファイルのダウンロード可。1日当たりの3000 字までという制限あり。合成音声はAmazon Pollyのもの
 https://ttsmp3.com/
 ・Text-to-Speech
 https://cloud.google.com/text-to-speech
 • Microsoft イマーシブリーダーのデモサイト
 https://www.onenote.com/learningtools?omkt=ja-JP

# 初級教材に必須なピンイン入力 ・Chinese Text Analyzer/氷野善寛(目白大学) 簡体字→単語に分割→声調符号付きpinyinに変換 <u>https://ch-station.org/cta/</u> ・中国語教師用クラス名簿一発作成ツール/ 鈴木慎吾(大阪大学) 日本漢字→簡体字・声調符号付きpinyinに変換。 <u>http://www1.lang.osaka-</u> <u>u.ac.jp/user/suzukish/chinese/manMeibo.htm</u>

中国語お名前チェッカ Onamae Conv.	_
中国語お名前チェッカー	
日本の漢字で入力	
都田 重子	
変換	
都田 重子 Dùtián Chóngzī	
dôu dù	https://ch-station.org/chntext/onamae/#





この教科書の分かち書	ŧ
	<u> </u>

・我/家/高/大学/不/太/远,可以/坐/电车、骑/自行车,也/可以 /步行。天气/好/的/时候,我常常/步行/来/大学。今天/我/就/ 星/走着/来/的。今天/早上/我/是/8/点/出门/的。时间 还/早, 我/顾便/走进了/路边/的/一/家/书店。书店/的/书架上/摆着/ 很/多/书/和/杂志,我 买/了/一/本/新出/的/漫画。 「スリム版中文在線基礎編』第9課/ 岡中研/自帝社 いくつかの変換サイトを比較 <sup>確認ポイント</sup>

• 変換(分割)単位:漢字or単語

- ・多音字の処理方法
- ・行頭アルファベットの大文字処理 ・アドレス等(長い場合は短縮URL)
- •etc···











BIR .	Google					
a nea ana masaro - "a	1911R					
□支援単位:単語 □多音学:自動で判別、修正できな い □行環大文字:○ □信書:創訳元の言語を中国語に選 択して文章を入力すると下にピンイ ンが表示される。 □https://translate.google.co.jp/	The second seco					









CTAの考え方③ 「分かち書き」処理の流れ
・形態素解析による単語への分割
<ul> <li>・「相原私案」をペースにした「分かち書き」処理</li> <li>・修正笛所を手動(クリック)で修正</li> </ul>
分割の修正 多音字の修正
軽声処理…



















# 修正機能③:ピンインの修正

- ・「漢字+ピンイン」モードで修正できる
- 多音字の場合文字をクリックで変更できる
- <u>zhòng</u> ⇔ <u>chóng</u>
- 多音字以外は声調符号をクリックすると、声調符号なしに変更 できる
  - sh<u>à</u>ng ⇔ sh<u>a</u>ng
- ・変調する"ー"や"不"もクリックで変更できる ・r化は以下のようにクリックすると変更できる

ér⇔ r

# この修正機能の良いところ

・クリックだけで修正ができる

・声調符号を入力しなおす必要も、不要な候補を消す必要もない







単語の集計			
Chinese Text Analyser β\ß	健 異なり語		×
	111 HUS	出現回數	101.22
単語の集計 の の ( 時数と 開かり) 時	我	6	EC. 104
数集計	81	6	1.550 m
・共なり出致の一覧取得	透 大学	2	12262
	学可以	2	A-LINE STATES
	J 1017	2	E - 1330 Existe C R
70	来	2	1.121
	今天	2	1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.
1007778	<b></b>	2	111100 04.0770
109文子 公割(注意の)登択	-	2	and an and a second









# **Ondoku Chinese** <sub>自分でも作れるオンライン教材</sub>



# 開発の動機

- ・発表者は中国語の授業を担当
- ・中国語を読む量が足りない、増やしたい
- ・教室でパッと音読させたい、できれば軽く評価もして欲しい
- ・音読させる文をパッと作成、パッと配布したい
- 教室でQRコードが印刷された紙をさっと配布、紙やQR先のスマホ に表示された中国語のリストをその場で音読させたい
   (もともとは2020年度にのんびり開発予定2021年公開予定…)
- (もともとは2020年度にのんひり開発予定2021年公開予定… そこにきて…
- ・コロナの影響により授業は全面オンライン授業に…教員が付いていないなくても音読を強制させる環境が必要

# 実際に開発した音読練習アプリ

- ・Google Speech APIとTTSを活用したWebアプリを開発
- ・学生のログインやユーザー登録を前提としないシステム設計
- マイク付きのPCかスマホを使った音読練習(Google Chrome を使用)
- ・成績記録はひとまず後回しにして、結果画面をキャプチャし、 LMSを通じて提出する方式を採用
- ・教員はログインが必要だが、教材を自由に作成できる
   ・公開されている教材は誰でも利用できる

ioogle(	Chrome <sup>-</sup>	で使うことができる	
	Google Chrome	123446	
	-	0	2
	<b>_</b>	新しい Chrome で毎日を もっと快適に	
	. To.	Google の最先建技術を搭載し、さらにシンプル、安全、高速になった Chrome をご混用ください。	
	1	<b>Chrome をダウンパード</b> Webbind (2010年47, 44 (293)	- ~ (

学生…利用環境	
学生はユーザー登録不要 ログインも不要 PCからでも、スマホからでも 音読の練習ができる	C      P     C     P

# 学生…基本的な使い方 画面に表示された中国語を



学生…表示するテキストの切り替え				
日本語を見て中国語を読む	Q.検索	Ondoku Chines	inese	
	3/85	中国語サノノル 3問 作成者: hino		
ピンインを見て中国語を読む	次のフレーズを読み」	:げてください。		
中国語を見て中国語を読む	40 24/264			
	次のフレーズを読み上 ■④ nīháo	IfT <eau.< td=""><td></td></eau.<>		
	次のフレーズを読み上 戦争 你好	けてください。		

さくさくモード	Q. 独宗	Ondoku Chinese		1
	1	中国語サンプル		1
サンブル音声が自動で冉生	370	作成者:hino	+ 4	
数秒後マイク待機状態ON	学習モード			
	ประสภ			~
じっくりモート	間違えた時			
	次の問題へ			×
自分でマイクUN	問題の表示	0.000	0.0+#	
++= <b>1</b> <sup>™</sup>	学習モード			
刈話モート	\$<\$<			~



教員…教材の作成①	
教員はユーザー登録すれば教 材を自由に作成できる	
マイクで入力、スピーカーで 確認	
各教材の問題は「追加ボタ ン」で今のところ無制限で作 成可能	- 12373 24

	inese	Q, the Ondeku Chin	作成に必要なのは中国語だけ
		教材名	
		-	畄語・フレーズ・文
888	08	74-X	
0 0	4)	2 中国3 · 中天六月六号星期天	1音節単語、段落や長文はNG
•	90	1 0.000	音声認識は空白時間があると解析開始
0 0	40	1 4000 <b>4</b> 0100	
_		* 8.317.0	
		28	
	-	1 (432) ◆ 今天元月八号王和文 1 (432) ◆ 作材 1 (432) ◆ 作材 ・近知下る 5月	節単語、段落や長文はNG 認識は空白時間があると解析開始

# 教員…教材の作成③

ピンインはCTAから 自動取得・自動表示	
日本語訳も追加できる	7/-ズ 2日半語 1 05回 ◆ 今天六月六号型解天. 40 0 0日は6月6日日曜日です。
句読点は認識時は自動除外	•000         •000         •000         •000           •000         •000         •000         •000           •000         •000         •000         •000
CTA (http://ch-station.org/cta/)	+182075
開発中の中国語形態素解析システム	

乍った教材	はパッとシ	тア	
	Ondoku Chinese	-	
	中国語サンプル		1
	作成者: hino	教材を共有する ゴ	
学習モード	Upkij	https://www.ondoku.org/ies:	
間違えた時	次の問題へ		
問題の表示	中国語     ロビンイン		
	1-12-124-b	0 ダウンロ-ド	

	Q HE BARTS	Indoku Chinese	Nino I
±/////////////////////////////////////	中国語のコミュニケーションの基礎 第53 7 世 作品を 村上公一	中国語のコミュニケーションの基礎 第4課その2 9月 9月 9月 11日	
教材はシェアされ	中国語のコミュニケーションの基礎 第4課 19月 1日日 1日20-	中国語のコミュニケーションの基礎 第3課その2 4月 9月年 月上に一	
誰でも利用できる	中国語のコミュニケーションの基礎 第3課 6月 作用を 行上シー	中国語のコミュニケーションの基礎 第2課 ※用 ウボル・パ上シー	
	」 月代 samplesample の目ののの	木(朝読)(時点と時間) 11間 空兵を:東京文代	
	早口営業 打角边来了一个喇嘛 12 間 9回者: Nino	早口言葉 員担长. 板党宅           6元         91日年.Nice	
	부다宫葉         吃賣筍不吐羹筍皮           2 번         만成者 Nea	17-F177	
		新・ブラッシュアップ中国語 第12課 語句重点 6.型 ウスをに行用用	
者者・出版社の許諾を 取得した教科書タイアップ	新・200922アップ中国語 第12課 都大密例 9世 17日年に10月8	新・ブラッシュアップ中国語 第11課 語句重点 7間 19月4日 に行用者	
教材もある	新・ブラッシュアップ中国語 第11課 基本用例 10月 0日本 にわざき	新・ブラッシュアップ中国語 第10課 語句重点	

受業の途中に利用、授業前後に	利用	Q读用	Ondoku Chinese	e
LMSを通じて学習する教材を指	定		中国語サンプル	
		355	作成者: hino	+ 4
(前) 永野 第11回_7/23 (木) 【新286.3888】 UNIT7	最终端集 7月5日	\$\$₩₹-ド		
		CoCU		
人数の間を方を中心に、発音の復益などをしながら授業をすす めます。		1002210		
Unit1~6で芋詰したことに加え、日付の書い方、誕生日の書い方 を覚えましょう。		次の問題へ		
5 課題 (授業連の主導発23時までに) ※このページから提出 ©noioliを使った発音構築 (展高点を写真に通って提出) https://www.ondoku.org/esson/450.ttpt		問題の表示 日 中国語	0 EX12	08#5
			Contraction of the local division of the loc	
			018	日本語



# 音声認識の検討課題

- ・漢字ベースではなくピンインベースで判定 募白/目白 mùbái
   ・今天8月1号星期一。/今天八月一号星期一。 (今日は8月1日月曜日です)
   ・你去哪儿? /你去哪? (あなたはどこに行きますか)
   ・哥哥gêge /Google (兄) 辣là/love (辛い)
   ・1音節の単語は判断されにくい、2音節以上を推奨
- ・日本の固有名詞に弱い <u>广岛大学</u>/名古屋大学

フ仮但加了たり放肥	中国語ワークシート	
	01 你好	Nhio
	02 再见	Zhijilm
・検討課題への対応	03 谢谢	Xièsie
(形能表解析辞書のアップデート)		
(同一視する単語リストの作成)		
2月本学生 (亜ロガイン)		
教材のPDFファイルへの書き出し		
(右の画像)		
(右の画像) 限定公開モード		
(右の画像) 限定公開モード		
<ul> <li>(右の画像)</li> <li>限定公開モード</li> <li>(自作スピーチの音読練習)</li> </ul>		

# 講義動画の作成 <sup>ぁぁたもこれでYouTuber</sup>

# 講義動画の作成

- ビデオカメラ (iPhoneやiPadでも可) で収録
   画面収録を使った動画教材の作成 Windows…Ctrl+Z
  - Mac…QuickTime
  - iPad/iPhone…画面収録
- ③Zoomなどのオンライン会議アプリを使った自撮り
- ④書画カメラ風

⑤音声のみ















21





# 講義動画の作成方法

 「講義動画を作ってみよう」清原文代先生(期間限定リンク) https://youtu.be/kxSyjQUH-uQ

学生に動画を作成させて提出 <sup>如何に動画を集め評価するか</sup>

# 流れ

・学生が動画を作成…各自のスマホで

- ・学生が動画を提出…LMSや各種動画送信サービス
- ・教員が評価…ルーブリック評価+画面収録
- 教員がフィードバック…LMSとBox Dropboxなどのクラウド サービスを併用する

# 動画ファイルの提出方法

・提出先として使えるサービス 各種LMS <u>Flipgrid</u> <u>FilePon</u> <u>Googleフォーム</u>

### ・評価の方法 動画の評価はループリックで、 評価をオープンにする場合は、画面収録を併用する

# オンライン教材を使う教訓

・教員として手札はできるだけ多く持つ
・授業で実際に使うときは厳選する(あまり広げない)
・できるだけログインにログインを重ねるサービスは避ける
・学校から指定されたらしぶしぶでもそれを使う
・著作権には必ず留意する